

געלדתך: 6. והפרתי - ואנמי אלך גרא גרא ואגעלך לישיעוב וצלאתין מינאך יכרגו: 7. והקימותי - ואתבית אלא אחדי ביני ובינך ובין נסלך תבעאך לאגיילהון לאחד דהר ליאסיר לך לל ראב ולנסלך תבעאך: 8. ונתתי - ואעטי לך ולנסלך תבעאך אלא ארץ מסכנאך אלא גמיע ארץ כנען למיליך דהר ואעיר ליהון לל ראב: 9. ויאמר - וקאל אלרב לאברהים ואנתא אלא אחדי תיחפץ אנתא ונסלך תבעאך לאגיילהון: 10. זאת - האדי אחדי אלדי תחפצו ביני ובנכון ובין נסלך תבעך תטהרו ליכון גמיע דכר: 11. ונמלתם - ותטהרו אלא לחם קילפיתכון ויכון לאייה אחד ביני ובנכון: 12. ובן - ואיבין תמין תיאם יתטהר ליכון גמיע דכר לאגיילכון מוולוד בית ובוש פיצא מן גמיע איבין אגנאבי אלדי לם מנסלך הוא: 13. המול - תטהור יתטהר מוולוד ביתך ומשתרא פיצתך ותכון אחדי פי לחמכון לאחד דהר: 14. וערל - וקיליף דכר אלדי לם יטאהיר אלא לחם קיליפתו ותנקיטיע דאליך נפס מן קומהא אלא אחדי בטאל: 15. ויאמר - וקאל אלרב אלא אברהים שרי זוגתך לם תסאמי אלא איסמהא שרי אין שרה איסמהא: 16. וברכתי - וברכת ליהא ואיצא עטית מינהא אילך איבין ואברכהא ותכון לישיעוב צולאתין אלאומאם מינהא יכונו: 17. ויפל - ונטאב אברהים עלא וגהו וציחך וקאל פי באלו אנכאן לאיבין מית סניה ינוויליד ולאד ואנכאן שרה אנכאן בינית תסעין סניה ינוויליד ולאד: 18. ויאמר - וקאל אברהים קדאם אלרב יארית ישמעאל יעיש קידמך: 19. ויאמר - וקאל אלרב תחקיק שרה זוגתך וולדיה לך איבין ותסאמי אלא סמו יצחק ואתבית אלא אחדי מעו לאחד דהר לנסלו תבעו: 20. ולישמעאל קבילית צלתך הוודא ברכת אלו ואנמי לו ואכתיר אלו פי

ותבהדלת פי חצריהא ישאריע אלה ביני ובינך: 6. ויאמר - וקאל אברם אל שרי הוודא גריתך פי יריך צנאעי ליהא חסין פי חצרתך ועדבתהא שרי והרבית מן קדמהא: 7. וימצאה - ווגדהא מלאך אלה עלא עין אלמא פיל באר עלא אלעין פי דריק שור: 8. ויאמר - וקאל הגר גרית שרי ווין מן הינא גיתי ואווין תימצי וקאלית מן קידם שרי סתי אנא הרביה: 9. ויאמר - וקאל ליהא מלאך אלה רגאעי אלא סיתך ותעדבי תחת ידיהא: 10. ויאמר - וקאל ליהא מלאך אלה תכתיר אכתיר אלא נסליך ולם ינעאד מן אלכתרא: 11. ויאמר - וקאל ליהא מלאך אלה הוודאבי חבליה ותוולאדי בין ותסאמי איסמו ישמעאל אין סימיע אלה אלא פיקריך: 12. והוא יכון אנסאן ברווי ידו פיל גמיע ויד גמיע פי ועלא חצריה גמיע אכוותו יסכון: 13. ותקרא - וסמית איסים אלה אלמכלים אליהא אנתא טאיך אלמתגאלי אין קאלית איצא הוולא נצרת בעד נצודי: 14. על - עלא דאליך סמא לל ביר ביר אלמתגאלי מלאך אלרב הוודא בן קדש ובן ברד: 15. ותלד - וולדית הגר לאברם איבין וסמא אברם איסים בנו אלדי ולדית הגר ישמעאל: 16. ואברם איבין סיתא ותמנין סניה פי ולדית הגר אלא ישמעאל לאברם:

יז

1. ויהי - וכאן אברם איבין תסעה ותסעין סניה ותגלא אלה אלא אברם וקאל אליה אנא טאיך כאפי איתמצי קידמי וכון כאמיל: 2. ואתנה - ואגעל אחדי בני ובינך ואכתיר אלך גרא גרא: 3. ויפל - ונטב אברם עלא וגהו וכלאם מעו אלרב קאילא: 4. אני - אנא הוודא אחדי מעך ותכון לאב גמהור שיעוב: 5. ולא - ולם יתסמא עאד אלא סמך אברם ויכון איסמך אברהם אין אב גמהור שיעוב

חז"ל: "אשר די". ראה קאפח 1984, עמ' לד. וראה במבוא. 12. ומקנת - תרגם "סקנה" כהוראת צאן. לעומת זאת בפסוקים 13, 23, 27 תרגם בשורש קנ"ה. לעומת זאת ב תרגם בשני המקומות בשורש קנ"ה. 18. לו - סי יתן. 19. אבל - אכן. 20. שמעתך - קיבלתי את תפילתך, בעקבות ת"א (קבלית צלותיך), וכן ב. לעומתם תרגם רס"ג

7. בדרך - פי דריק - פי טריק. 12. פרא אדם - אדם ברווי - איש מדברי. 14. באר לחי ראי - באר מלאך האלהים המתגלה, בעקבות ת"א.

יז

1. וירא - ההתגלה, בעקבות ת"א (ואתגלי). אל שדי - תרגם כרס"ג - טאיך אלכאפי: הכורא המספיק (שדי), הנותן לעולמו די סיפוקו, ודומה לדרש